

Зайнуллин Габдулзямилъ Габдулхакович, Гилемшина Айсылу Габдулзямилевна  
**ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЛЕКСИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ  
АРАБСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Цель статьи заключается в выявлении важнейших векторов влияния современных информационных технологий на развитие английского, русского и арабского языков, установлении ключевых особенностей развития их лексических систем под влиянием развития информатизации и сопоставлении этого развития в трех языках. Особенное внимание уделено вопросам образования неологизмов, выражающих понятия и явления, связанные с информационными технологиями, компьютерной техникой и Интернетом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 126-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

суггестивность текста, нейтрализующего страх, ощущение угрозы, состояние нервозности. Для реализации стратегий коррекции и протекции реципиента во всех анализируемых видах дискурса используются следующие взаимосвязанные тактики: выявление проблемы реципиента; определение причины возникновения проблемы; выбор способа ее устранения. Медитативный, магический, психотерапевтический и религиозный дискурсы вносят свой специфический вклад в аккумуляцию знаний антропоцентрического направления, особенно относящихся к сфере бессознательного – чувствам, эмоциям, фантазии, воображению, интуиции.

Эффективность метода психологической коррекции реципиента лингвистическими методами (как это происходит в медитативном, психотерапевтическом, магическом, религиозном дискурсах) подтверждают практические наработки лингвиста-суггестолога И. Ю. Черепановой, которая осуществляет психологическую коррекцию с помощью «универсального метода вербальной мифологизации личности или лингвистического кодирования, которые применяются и в психотерапии, и в социальной терапии. Суть метода вербальной мифологизации – создание в словах данной чудесной личностной истории... и закрепление состояния творческого транс...» [Там же, с. 117]. Помимо общей прагматики и ритуальной семиотики медитативный, магический, психотерапевтический и религиозный дискурсы объединяет работа с подсознанием реципиента. Медитативный и психотерапевтический дискурс сближает общая стратегия – закрепить положительные установки (либо перевести уже имеющиеся положительные установки в цели) в подсознании реципиента.

В современном коммуникативно-массовом сознании магический дискурс представляется как разновидность институционального, имплицитно представленного в научной, религиозной и медицинской коммуникации. Медитативный дискурс занимает отдельное место в системе дискурсов, мы предлагаем отнести его к разновидности персонального, а именно бытийного. Психотерапевтический и религиозный дискурсы классифицируются как институциональные.

#### Список литературы

1. Карасик В. И. О типах дискурса [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material2/> (дата обращения: 14.07.2016).
2. Черепанова И. Ю. Дом колдуньи. Язык творческого бессознательного. М., 2007. 400 с.

#### MEDITATIVE, MAGICAL, PSYCHOTHERAPEUTIC AND RELIGIOUS DISCOURSES IN COMPARATIVE COVERAGE

Ermolaeva Elena Vladimirovna  
Volgograd State Pedagogical University  
a-lenushka@indox.ru

In the article in the light of the discourse theory the author carries out the comparative analysis of meditative, magical, psychotherapeutic and religious discourses in terms of their pragmatics and functional, the subject-object and the status-role characteristics. Meditative, magical, psychotherapeutic and religious discourses are viewed as suggestive types of communication, realizing a protective function of domestic phobias neutralization, as well as the influence of external negative factors on the recipient. The attribute of all the types of discourse under study is the suggestive text.

*Key words and phrases:* meditative discourse; magical discourse; psychotherapeutic discourse; religious discourse; suggestive text; producer; recipient.

УДК 81.11

*Цель статьи заключается в выявлении важнейших векторов влияния современных информационных технологий на развитие английского, русского и арабского языков, установлении ключевых особенностей развития их лексических систем под влиянием развития информатизации и сопоставлении этого развития в трех языках. Особое внимание уделено вопросам образования неологизмов, выражающих понятия и явления, связанные с информационными технологиями, компьютерной техникой и Интернетом.*

*Ключевые слова и фразы:* информационные технологии; лексические системы; арабский язык; русский язык; английский язык; неологизмы; информатизация; язык Интернета; лексикология.

Зайнуллин Габдулзамиль Габдулхакович, д. филол. н., профессор  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
jam.zayni@kpfu.ru

Гилемшина Айсылу Габдулзамилевна, к. филол. н.  
Казанский государственный медицинский университет  
miss.gilemschina@yandex.ru

#### ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЛЕКСИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ АРАБСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Современный мир отличается высочайшим уровнем развития информационных технологий – вычислительной техники, Интернета, мобильной коммуникации, повсеместной распространенностью устройств

дистанционного общения, связи, записи, хранения и передачи информации. И, разумеется, эти технологии оказывают существенное влияние на развитие языков. Данная статья ставит задачей выявление основных тенденций этого влияния на примере трех языков, имеющих широкое распространение в мире – английского, арабского и русского. Эти три языка избраны нами по целому ряду причин. Все они входят в число рабочих языков ООН, находятся в числе наиболее распространенных языков мира по числу говорящих, а также по частоте использования в глобальной сети Интернет.

Проведенное нами исследование имеет следующие основные цели:

- а) выявление важнейших векторов влияния информационных технологий на развитие языков;
- б) установление ключевых особенностей изменения лексических систем отдельно английского, арабского и русского языков под воздействием развития информационных технологий;
- в) выявление типов образования неологизмов, вызванных информационным прогрессом;
- г) сопоставление степени воздействия развития информационных технологий на данные языки.

Исходя из этих целей, определены следующие задачи исследования:

1. Обзор научной литературы по теме, исследование изученности проблемы взаимосвязи информационных технологий и языка.
2. Анализ современных интернет-ресурсов на английском, арабском и русском языках, выявление употребительных лексических единиц и особенностей языка в целом.

1. Сопоставление результатов, полученных в отдельности по английскому, арабскому и русскому языкам.

Источниками исследования стали социальные сети *Twitter*, *Facebook*, поисковые запросы *Google*, *Yandex*, а также словари компьютерных и интернет-терминов.

Проблема влияния информационно-коммуникационных технологий на развитие языка в целом и отдельных языков мира в частности является относительно новой в языкознании и до сих пор изучена недостаточно. Однако уже сейчас можно выделить несколько значимых исследований по этой и смежным темам.

Первые работы в этой области стали появляться еще в 80-е гг. XX в. – в частности, статья известного исследователя из Брауновского университета Наоми Бэрн «Компьютерная коммуникация как сила, изменяющая язык» [17]. Позднее Бэрн посвятила данной проблеме несколько полноценных монографических исследований, среди которых стоит отметить «Всегда на связи: язык в мире Интернета и мобильной связи» [16].

Заслуживают внимания работы Ливэя Гао, посвященные изменениям в китайском языке под влиянием компьютерной коммуникации и Интернета [20; 22], а также его же работы, рассматривающие изменения в английском языке на тех же основаниях [21].

Другой интересной, на наш взгляд, работой является статья О. А. Панюшкиной «Изменение языка под воздействием социальных сетей (на материале испанского языка)» [8] – несмотря на то, что данное исследование рассматривает только испанский язык и выявляет ряд специфичных черт коммуникации в испаноязычных социальных сетях, автор все же делает ряд интересных обобщающих выводов.

Из работ недавнего времени необходимо отметить научные статьи «Актуальное словообразование в свете новых информационных технологий» Ю. В. Акимовой, А. А. Лебедева и З. И. Минеевой [1], «Способы словообразования английских неологизмов в интернет-сфере и их передачи в китайском языке» Ху Пэйпэя [14], «Образование неологизмов английского языка в социальной сети Twitter» В. С. Крыловой и Е. А. Будник [5] и др., а также коллективную монографию «Русский язык и новые технологии» [10].

Методологической основой работы стали исследования российских и зарубежных ученых, посвященные лексикологии английского, арабского и русского языков.

В ходе исследования использовались такие методы, как описательный, структурный, а также сопоставительный. При определении значений слов применялся компонентный анализ.

Известно, что лексическая система всякого языка является наиболее динамично развивающейся из всех его систем, а также наиболее восприимчивой к экстралингвистическим факторам. А. А. Поликарпов считает, что развитие лексической системы всякого языка циклично и зависит от происходящих в языке микро- и макропроцессов. Для характеристики изменений лексических единиц того или иного языка он вводит понятие «жизненный цикл», т.е. вся совокупность процессов, связанных с лексическими единицами, от их появления в языке до вымирания [9, с. 66].

В настоящей работе мы рассматриваем развитие лексических систем как следствие экстралингвистических факторов, а именно прогресса информационных технологий. Безусловно, язык не является замкнутой системой и зависит от большого количества процессов, происходящих в обществе говорящих на нем людей. Научно-технический прогресс всегда играл значительную роль в развитии языка – разумеется, главным его следствием является образование неологизмов и появление заимствований, обозначающих новые понятия (*Интернет* – *Internet* – *الإنترنت*, *электронная почта* – *e-mail* – *بريد إلكتروني*, *браузер* – *browser* – *متصفح*, *сервер* – *server* – *خادم* и др.). Однако исследования многих зарубежных ученых показывают, что появление в жизни людей высоких технологий оказывает влияние и на фонетическую, и грамматическую стороны языка – получают широкое распространение аббревиатуры, специфическая для сетевой коммуникации орфография и пунктуация и т.д. И всё же лексические изменения являются доминирующими и наиболее очевидными.

Системно-функциональный метод изучения языков позволяет вычленять определенные лексико-семантические подсистемы, или лексико-семантические поля (ЛСП), и рассматривать развитие каждого из них в отдельности. Интересный взгляд на структуру и основные особенности ЛСП представлен в статье Т. Н. Куренковой «Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике» [7]. В работе,

в частности, признается, что полевой подход к изучению лексики является общепризнанным в лингвистике. Опорой в построении всякого ЛСП является значение слова, семантика лексических единиц, входящих в данное ЛСП. Другое важное свойство ЛСП в том, что они постоянно пребывают в состоянии динамики, развития – в них наблюдаются такие процессы, как расширение, сужение ЛСП, смещение значений, появление новых слов и понятий, исчезание устаревающих и т.д. Меняются и сами ЛСП, границы которых в языке не могут быть абсолютно четкими и однозначными.

По мере изучения изменений в лексических системах различных языков становится очевидным, что влияние экстралингвистических факторов на различные ЛСП неравномерно – так, ЛСП «Семья и семейные отношения» в большинстве языков мира является мало подверженным изменениям – совокупность слов *мать, отец, сестра, брат* и др. остается неизменной и чаще всего состоит из исконных лексических единиц, существующих в языке на протяжении очень долгого времени. С другой стороны, ЛСП «Информационные технологии», «Вычислительная техника», «Интернет» и т.п. достаточно изменчивы в своем наполнении, и все новейшие разработки в сфере информационных технологий, как правило, отражаются в виде появления новых лексических единиц данного ЛСП или изменения значений старых. Однако при этом стоит отметить, что развитие технологий оказывает влияние не только на непосредственно связанные с этим ЛСП, но и на лексический состав языка в целом – информационные технологии, в особенности те, что появились и развились в последние 15-20 лет, напрямую связаны с языковой коммуникацией, а значит, оказывают на нее существенное влияние. На это указывают такие явления последних десятилетий, как широкое распространение аббревиатур и сокращений, связанных с машинописным вводом текста, а также развитие интернет-сленга.

Наиболее весомое влияние сферы информационных технологий на развитие лексических систем языков мира заключается в образовании неологизмов, непосредственно связанных с данной сферой и относящихся к соответствующим ей ЛСП. Н. В. Кузнецова и Е. Н. Вахромова считают, что ни одна другая область деятельности человека, за исключением медицины, не в состоянии конкурировать со сферой компьютерных технологий в отношении возникающих новообразований [6, с. 271]. И каждое из этих новообразований требует появления соответствующего термина, наименования. Таким образом, можно говорить об определяющей роли экстралингвистического фактора – развития и массового распространения информационных технологий как таковых.

ЛСП, относящиеся к этой области, могут называться по-разному в научной литературе, исследователи применяют различные подходы в плане разделения всего корпуса лексики на ЛСП. Однако чаще всего называются такие ЛСП, как «Компьютер и вычислительная техника», «Информатика и программирование», «Интернет». Эти ЛСП присутствуют во всех трех рассматриваемых нами языках, и состав этих ЛСП в каждом из трех языков можно условно классифицировать по нескольким категориям:

1) лексические единицы, существующие с момента появления данных ЛСП и укоренившиеся в каждом из этих языков (*компьютер – computer – كمبيوتر, программа – program – برنامج, данные – data – بيانات, язык программирования – programming language – لغة برمجة, клавиатура – keyboard – لوحة مفاتيح*);

2) лексические единицы, появившиеся относительно недавно (в течение последних 10-20 лет) как результат появления новых понятий (*социальная сеть – social network – خدمة الشبكة الاجتماعية, контент – content – محتوى, лайк – like – مثل, селфи – selfie – سلفي*);

3) устаревшие лексические единицы, связанные с технологиями, вышедшими из употребления (*дискета – floppy disc – قرص مرن, магнитный диск – magnetic disc – قرص مغناطيسي, ЭВМ – ECM – آلة حاسبة*) (Примеры составлены авторами статьи).

Возможна также классификация этих лексических единиц по происхождению (исконные, заимствованные путем калькирования, заимствованные фонетическим путем и т.п.), а также по употреблению (общеупотребительные, употребляемые в профессиональной среде, жаргонные единицы и т.п.).

Другим важнейшим вектором влияния является широкое распространение Интернета, мобильной связи и других высоких технологий, что повлекло за собой развитие общения в социальных сетях, на гостевых страницах и форумах, а также распространенность переписки в сервисах обмена сообщениями, различных программных средствах и продуктах для дистанционной коммуникации (электронная почта, “Skype” и т.п.). Все эти факторы способствуют глобализации языков мира и появлению большого количества интернационализмов, заимствований и калек с английского и т.п.

Глобальное интернет-пространство создает особую многоязычную и многокультурную среду, в рамках которой особенно активно формируются неологизмы и образуются новые ЛСП. Изучение интернет-языка – отдельное научное направление, начатое британским исследователем Дэвидом Кристалом [19] и активно развиваемое в России и других странах на примере национальных языков. Так, тенденции развития русского языка в условиях интернет-коммуникации изучали Л. В. Дубина [3] и М. Ю. Сидорова [11].

Само международное интернет-сообщество принимает активное участие в анализе и систематизации новообразованных лексических единиц. В онлайн-пространстве появляются даже постоянно обновляемые словари неологизмов и интернет-сленга (наиболее известный в англоязычной среде – *Urban Dictionary*, созданный Аароном Пекхамом и регулярно пополняемый и обновляемый пользователями [25]).

В значительной мере росту неологизмов, особенно неформальных, жаргонных и т.п., способствует так называемая культура интернет-мемов, которая весьма распространена в англоязычном и русскоязычном Интернете и стремительно набирает обороты в арабоязычном [15; 18]. Исследователи этого феномена отмечают, что ироничная культура интернет-коммуникации порождает огромное количество новой лексики, употребление которой нередко выходит за пределы Интернета. Аналогичным образом лексические единицы, обозначающие

предметы и явления, связанные с современными информационными технологиями, все чаще встречаются в обыденной речи, произведениях художественной литературы, на страницах периодической печати.

Отдельного упоминания заслуживает влияние повсеместного развития мобильной связи и быстрого ввода сообщений, для обмена которыми сейчас существует множество популярных сервисов (*WhatsApp, Facebook Messenger* и др.). Среди последствий такого влияния – появление новых аббревиатур, широкое использование символов, хэштегов, эмодиконов вместо букв и слов и т.п. Стремление к экономии времени в повседневном общении путем ввода текста приводит к серьезным изменениям в структуре орфографии, пунктуации, грамматики языка. Это относится ко всем трем рассматриваемым в данной статье языкам.

Интересно в этой связи также и такое явление, как арабский интернет-транслит, также именуемый «арабизи»: система записи, используемая в сети Интернет или для отправки СМС-сообщений с устройств, не поддерживающих арабский алфавит. Для сопоставления букв, у которых нет аналогов в латинском алфавите, используются цифры и сочетания различных символов. Например, цифра «3» используется для транслитерации арабской буквы ع. Такая схема записи остается популярной и сейчас, когда большинство устройств поддерживают арабский шрифт – например, многие арабоязычные пользователи отдают предпочтение именно этой системе при записи диалектальных фраз и выражений.

Таким образом, влияние развития информационных технологий на лексические системы языков прослеживается одновременно в нескольких направлениях: от различных способов образования неологизмов до общей интернационализации общения.

Анализ конкретных неологизмов, относящихся к ЛСП «Информационные технологии», в трех исследуемых языках дал следующие результаты.

Английский язык существенно подвержен влиянию информатизации как язык международного общения, второй в мире по числу говорящих на нем как на родном и первый по общему числу говорящих. Английский язык является одним из основных языков Интернета и самым значительным «поставщиком» неологизмов, связанных с информационными технологиями (*to google «искать в поисковике», to log in «войти под логином и паролем», to photoshop «обработать изображение с помощью программы Photoshop», to friend «добавить в друзья», to unfriend «удалить из друзей», to follow «подписаться», to unfollow «отписаться», to upload «загрузить», to download «скачать, сохранить на компьютер», e-mail «электронная почта», to e-mail «отправить по электронной почте», tweet «разместить сообщение в Twitter»* и т.д.) [25]. Большинство неологизмов здесь образуются путем изменения значения уже существующих слов (*tweet «птичий щебет – сообщение в Twitter», window «окно», text «текст – СМС-сообщение», message «сообщение», post «заметка – пост», to follow «следовать – быть подписчиком, подписаться»* и т.д.), конверсии (*to friend «добавить в друзья», to google «искать в поисковике», «гуглить»* и т.д.) [Ibidem], аббревиации (*e-mail «electronic mail – электронная почта», IMO «in my opinion – по моему мнению», LOL «laugh out loud – громко рассмеяться», PC «personal computer – персональный компьютер»* и т.д.) [26], аффиксации (*to unfollow «отписаться»*) [25] или соединения основ двух и более уже существующих слов (*download «скачать, сохранить на компьютер», hardware «аппаратное обеспечение, “железо” компьютера», firewall «межсетевой экран, файервол»* и т.д.) [24]. Минимальное количество компьютерной лексики представлено в заимствованиях.

Русский язык является языком с очень большим числом говорящих в мире и седьмым по использованию в Интернете по данным сайта [internetworldstats.com](http://internetworldstats.com), а Рунет является одной из крупнейших ячеек Интернета [23]. Данный язык в значительной степени прогрессирует в плане распространенности в сети и обогащения терминологией информационных технологий. Влиянию информатизации он подвержен в меньшей степени, чем английский, однако все же в значительной мере. Наиболее распространенным способом обогащения русского языка лексикой ЛСП «Информационные технологии» является заимствование, главным образом из английского языка (*фаервол, компьютер, Интернет, твит, пост, сайт*), хотя существует и определенная доля исконно образованных слов и словосочетаний, многие из которых совпадают в значении с заимствованиями, выступая в роли синонимов (*фаервол – межсетевой экран, пост – сообщение, имейл – электронная почта* и т.д.). Есть и слова, полностью образованные путем изменения значения существующих слов (семантические неологизмы): *скачивать, сеть, пользователь, страница* и т.п. [13].

Арабский язык также является языком с большим числом говорящих в мире. По данным [internetworldstats.com](http://internetworldstats.com), по состоянию на ноябрь 2015 года он занимал уже четвертое место в мире по количеству представленного в Интернете материала на нем, и арабский язык продолжает прогрессировать в этом отношении. Сегодня он является наиболее быстроразвивающимся языком Интернета в мире – особенно активны в этом плане пользователи из Египта, Марокко и Саудовской Аравии, по данным того же сайта [internetworldstats.com](http://internetworldstats.com). В лингвистическом плане издавна существует проблема четкого разделения диалектов и литературного языка: диалекты гораздо более подвержены изменениям, тогда как литературный язык очень консервативен. Этим объясняется тот факт, что арабские диалекты легко усваивают заимствования и «международную» лексику, связанную со сферой информационных технологий, тогда как в литературный язык она проникает не сразу и чаще в виде калек, нежели фонетических заимствований (قرص صلب «жесткий диск», لوحة أم «материнская плата», لا سلكي «беспроводной», بريد إلكتروني «электронная почта», مستعمل «пользователь» и т.д.) [27, с. 112]. Развитая система глаголов в арабском литературном языке позволяет изменять значения многих базовых глаголов на смежные и таким образом получать семантические неологизмы-глаголы: يحتمل – حمل (букв.: грузить) или ينزل – نزل «скачивать» (букв.: спускать), يرفع – رفع «загружать» (букв.: поднимать), يؤن – دون «вести блог» (букв.: записывать, регистрировать),

بِفْعَل – فَعَلَ «активировать» (букв.: заставлять действовать), يخزن – خزن «сохранять» (букв.: хранить) [28, с. 287] и т.д. В диалектах и разговорной речи же можно встретить англицизмы: وايرلس «беспроводная сеть», إيميل «электронная почта», لول «ЛОЛ, выражение смеха в Интернете», ميم «мем» и др. [27, с. 172].

Проведенное нами исследование лексических систем английского, русского и арабского языков, и в частности лексико-семантических полей, связанных с информационными технологиями, компьютерной техникой и Интернетом, позволило нам прийти к целому ряду выводов.

Влияние повсеместного и стремительного развития информационных технологий на изменения в лексических системах языков осуществляется одновременно по нескольким направлениям:

1. Образование неологизмов вследствие появления новых предметов, явлений и понятий.
2. Упрощение языков ради экономии языковых средств в общении путем использования интернет-сервисов обмена сообщениями, мобильной связи, видеотелефонии и т.п.
3. Глобализация и интернационализация языков мира благодаря упрощению международного общения.
4. Распространение интернет-культуры, популярность мемов и специфических для интернет-сообщества культурных явлений, оказывающих влияние и на жизнь вне глобальной сети.

Лексико-семантическое поле «Информационные технологии» в каждом из рассмотренных нами языков достаточно изменчиво в силу своей зависимости от экстралингвистических факторов. При этом развитие информационных технологий оказывает влияние и на язык в целом, причем не только на лексическом, но и на фонетическом и грамматическом уровнях.

Анализ конкретных лексических единиц русского, английского и арабского языков, связанных с компьютеризацией и развитием информационных технологий, показал, что наиболее подвержен этому влиянию английский язык, однако русский и арабский языки стремительно изменяются в этом направлении. Арабский язык является самым быстрорастущим языком Интернета. Наибольшая часть незаимствованных неологизмов лексико-семантического поля «Информационные технологии» в этих языках образована путем изменения значения уже существующих в языке слов. Что касается заимствований, то русский язык и диалекты арабского избоблюют фонетическими заимствованиями английских слов и словосочетаний, относящихся к исследуемой сфере. Арабский литературный язык чаще прибегает к калькированию.

Очевидно, что дальнейшее развитие лексических систем языков с высокой степенью употребления в сети Интернет напрямую зависит от дальнейшей эволюции информационных технологий, компьютеризации общества, распространенности интернет-сервисов и мобильной связи. Все эти перспективы потребуют дальнейшего изучения изменений в лексических системах языков.

#### Список литературы

1. **Акимова Ю. В., Лебедев А. А., Минеева З. И.** Актуальное словообразование в свете новых информационных технологий // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 1. С. 172-178.
2. **Амзин А., Белкин И.** Полный перевод [Электронный ресурс] // Lenta.ru. URL: <https://lenta.ru/articles/2006/02/28/preved/> (дата обращения: 10.01.2017).
3. **Дубина Л. В.** Тенденции развития русского языка в условиях интернет-коммуникации // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 2 (130). С. 177-181.
4. **Землянова Л. М.** Коммуникативистика и средства информации: англо-русский толковый словарь концепций и терминов. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 416 с.
5. **Крылова В. С., Будник Е. А.** Образование неологизмов английского языка в социальной сети Twitter // Приоритетные научные направления: от теории к практике. 2014. № 11. С. 143-147.
6. **Кузнецова Н. В., Вахромова Е. Н.** К вопросу о лингвистических перспективах неологизмов компьютерной сферы // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6-2. С. 270-275.
7. **Куренкова Т. Н.** Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 4. С. 173-178.
8. **Панюшкина О. А.** Изменение языка под воздействием социальных сетей (на материале испанского языка) // Альманах современной науки и образования. 2014. № 3 (82). С. 133-135.
9. **Поликарпов А. А.** К теории жизненного цикла лексических единиц // Прикладная лингвистика и автоматический анализ текстов: тез. докл. науч. конф. (28.01.1988-30.01.1988). Тарту: Изд-во Тартуского университета, 1988.
10. **Русский язык и новые технологии:** коллективная монография / сост. Г. Ч. Гусейнов; под ред. М. В. Ахметовой, В. И. Беликова. М.: Новое литературное обозрение, 2014. 256 с.
11. **Сидорова М. Ю.** Интернет-лингвистика: русский язык. Межличностное общение [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philol.msu.ru/~sidorova/files/blogs.pdf> (дата обращения: 10.01.2017).
12. **Синклер А.** Словарь компьютерных терминов: русско-английский. Англо-русский толковый словарь. М.: Вече, 1996. 448 с.
13. **Толковый словарь компьютерных терминов** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.tckrt.ru/all\\_words.html](http://www.tckrt.ru/all_words.html) (дата обращения: 10.01.2017).
14. **Ху П.** Способы словообразования английских неологизмов в интернет-сфере и их передачи в китайском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. № 2. С. 186-188.
15. **Щурина Ю. В.** Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. 2012. № 3. С. 161-173.
16. **Baron N. S.** Always on: Language in an Online and Mobile World. Oxford University Press, 2010. 304 p.
17. **Baron N. S.** Computer Mediated Communication as a Force in Language Change // Visible Language. 1984. Т. 18. № 2. P. 118-141.
18. **Bauchhage C.** Insights into Internet Memes // Proceedings of the Fifth International AAAI Conference on Weblogs and Social Media (Barcelona, Catalonia, Spain. July 17-21, 2011). California, Menlo Park: The AAAI Press, 2011. P. 42-49.
19. **Crystal D.** Language and the Internet. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2001. 272 p.

20. Gao L. Chinese Internet Language: A Study of Identity Construction: Thesis (Ph.D.). University of Illinois at Urbana-Champaign. Urbana-Champaign, USA, 2004. 172 p.
21. Gao L. Digital Age, Digital English // English Today. 2001. Т. 17. № 03. С. 17-23.
22. Gao L. Language contact and convergence in computer-mediated communication // World Englishes. 2006. Т. 25. № 2. С. 299-308.
23. Internet World Stats [Электронный ресурс]. URL: <http://www.internetworldstats.com/stats.htm> (дата обращения: 10.01.2017).
24. The Tech Terms Computer Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://techterms.com/> (дата обращения: 10.01.2017).
25. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 10.01.2017).
26. Webopedia: Online Tech Dictionary for IT Professionals [Электронный ресурс]. URL: <http://www.webopedia.com/> (дата обращения: 10.01.2017).
27. 2012 معجم الكمبيوتر ناطق ومصور: أول معجم متكامل للكمبيوتر والاتصالات والمعلومات. القاهرة: دار الكتاب المصري، 2012. 349 ص. (Иллюстрированный словарь компьютерной лексики: первый компьютерный коммуникационный и информационный словарь. Каир: Дар аль-Китаб аль-Мисри, 2012. 349 с.)
28. شريف فهمي بدوي. معجم مصطلحات الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية: إنجليزي – فرنسي – عربي. القاهرة: دار الكتاب المصري، 2006. 560 ص. (Шариф Фахми Бадауи. Словарь терминов компьютера, Интернета и информатизации: англо-французско-арабский. Каир: Дар аль-Китаб аль-Мисри, 2006. 560 с.)

### THE IMPACT OF INFORMATION TECHNOLOGIES ON THE LEXICAL SYSTEMS OF THE ARABIC, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Zainullin Gabdulzamil' Gabdulkhakovich, Doctor in Philology, Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[jam.zayni@kpfu.ru](mailto:jam.zayni@kpfu.ru)

Gilemshina Aisylu Gabdulzamilievna, Ph. D. in Philology  
Kazan State Medical University  
[miss.gilemshina@yandex.ru](mailto:miss.gilemshina@yandex.ru)

The purpose of the article is to identify the most important vectors of influence of modern information technologies on the development of the English, Russian and Arabic languages, to identify the key features of development of their lexical systems under the influence of the development of informatization and comparison of this development in three languages. Special attention is paid to the issues of formation of neologisms expressing concepts and phenomena related to information technologies, computer technics and the Internet.

*Key words and phrases:* information technologies; lexical systems; the Arabic language; the Russian language; the English language; neologisms; informatization; the Internet language; lexicology.

УДК 81'38; 811.161.1; 811.162.3

*В статье рассматриваются идиомы современного чешского и современного русского языков, в разной степени способные претендовать на роль общенационального субстандарта, а именно так называемый «обиходно-разговорный чешский язык» (чешск. obecná čeština, англ. Common Czech), русское просторечье в двух его разновидностях, а также формирующийся в последние десятилетия русский «общий жаргон», называемый также «общим сленгом», или просто «сленгом». В то время как «обиходно-разговорный чешский язык» проявляет тенденцию к превращению в нелитературный «общий язык» (κοινή διάλεκτος) всех этнических чехов, ни об одном из названных русских идиомов такого сказать нельзя.*

*Ключевые слова и фразы:* стилистика; русистика; богемистика; литературный язык; обиходно-разговорный язык; просторечие; общенациональный субстандарт; диалект; общий сленг; сленг; общий жаргон; койне.

**Изотов Андрей Иванович**, д. филол. н., доцент  
Московский педагогический государственный университет  
[a.i.izotov@mail.ru](mailto:a.i.izotov@mail.ru)

### К ВОПРОСУ ОБ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОМ СУБСТАНДАРТЕ В ЧЕШСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКОВЫХ ПРОСТРАНСТВАХ

Характерной особенностью современного чешского этнического языка, заметно отличающего его и от русского, и от большинства как славянских, так и неславянских языков региона, является наличие в его составе того, что ведущий советский богемист А. Г. Широкова называла сначала «народно-разговорной речью» [16, с. 287], а потом «обиходно-разговорным языком» [17, с. 483] и что мы могли бы назвать «общим языком» или «койне» (чешск. *obecný jazyk* = греч. κοινή διάλεκτος, англ. *Common Language*), вступающим с «литературным языком» (чешск. *spisovný jazyk*, англ. *Standard Language*) в отношения, близкие к диглосным [6]. По мнению ведущего британского богемиста Нейла Бермела, сегодня речь идет не столько о диглосной, сколько о постдиглосной ситуации, поскольку «обиходно-разговорный язык» может проникать и в те сферы функционирования, которые еще не так давно были доменой «литературного языка», ср.: [18]. Тем не менее, на большей части территории